이중언어 정책과 상업적 자산으로서의 만다린: 실무적 결과

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

고객 자산이자 컴플라이언스 도구로서의 언어

은행, 자산관리사, 패밀리오피스, 로펌에게 이중언어 정책은 거의 모든 사람이 영어를 구사하고 다수가 제2언어를 이해하는 인력을 제공합니다. 그 제2언어의 수준은 고르지 않습니다. 어떤 직원은 중국어 법률 문서를 손쉽게 읽습니다. 다른 직원은 만다린 회화는 알아듣지만 쓰지는 못하며, 젊은 중국계 싱가포르인 상당수는 만다린보다 영어를 더 편하게 느낍니다. 따라서 고객 서비스나 컴플라이언스에서 만다린에 의존하는 기관은 언어 능력을 명시적으로 평가해야 하며, 민족이나 학교 배경으로부터 이를 추정해서는 안 됩니다.

채용 시 언어 요건에는 정당한 근거가 있어야 합니다. 공정고용관행에 관한 노사정 지침(Tripartite Guidelines on Fair Employment Practices)은 고용주가 직무상 필요한 경우에만 구인 광고에 언어 요건을 명시하고 그 이유를 설명하도록 요구합니다.[1] 2025년 1월 8일 의회를 통과한 2025년 직장공정법(Workplace Fairness Act 2025)은 언어를 포함한 일련의 특성을 이유로 한 고용상 차별에 대해 법적 보호를 추가할 것입니다. 이 법은 2026년 9월 현재 아직

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

시행되지 않았으며, 2027년 말 시행될 것으로 예상됩니다.[2] 중국 고객을 담당하는 고객관리 담당자에게 만다린을 요구하는 금융기관은 그 요건을 정당화할 수 있습니다. 모든 프런트오피스 직원에 대한 일반적인 요건은 정당화하기가 더 어렵습니다.

중국어, 말레이어 또는 바하사 인도네시아로 된 문서는 온보딩과 재산 형성 경위 검증에서 큰 역할을 합니다. 기관은 팀 내에서 누가 이를 읽을 수 있는지, 언제 공인 번역이 필요한지, 그리고 번역이 고객 파일에 어떻게 기록되는지를 알고 있어야 합니다. 분쟁에서도 마찬가지입니다. 싱가포르 법원과 중재 판정부는 영어로 업무를 수행하며, 핵심 문서의 번역이 쟁점이 될 수 있습니다.

기관을 위한 체크리스트

- 고객 응대 직원과 컴플라이언스 직원의 문어 및 구어 능력을 시험으로 평가하고 그 결과를 기록합니다. 민족이나 학력으로부터 이를 추정하지 않습니다.
- 어떤 고객층에 만다린, 광둥어, 호키엔어, 말레이어, 바하사 인도네시아 또는 인도 언어가 필요한지 파악하고, 그에 맞게 인력을 배치합니다.
- 노사정 지침 및 시행 이후에는 2025년 직장공정법에 따라, 직무상 필요한 경우에만 그 이유와 함께 구인 광고에 언어 요건을 명시합니다.
- 재산 형성 경위 검증에 사용되는 중국어 또는 기타 언어 문서는 자격을 갖춘 직원이 읽고, 필요한 경우 공인 번역사가 번역하도록 합니다.
- 문서와 서신에서 간체자와 번체자의 차이, 그리고 본토, 대만, 홍콩 용법의 차이를 인식합니다.
- 준거 문서의 언어는 영어로 유지하고, 병행 중국어본이 있으면 이를 기록하며, 어느 언어본이 우선하는지 명시하는 조항을 둡니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- 교육, 중국 또는 인도네시아 파견, 그리고 비즈니스 차이나(Business China)가 제공하는 것과 같은 프로그램을 통해 직원의 제2언어 능력에 투자합니다.

주

1. Tripartite Alliance for Fair and Progressive Employment Practices (TAFEP), Tripartite Guidelines on Fair Employment Practices, 구인 광고에 관한 지침: “Mandarin-speaking”과 같은 언어 요건은 직무상 필요한 경우에만, 그 이유를 설명하여 명시. ↩
2. Allen & Gledhill, “Workplace Fairness Bill passed in Parliament to protect employees from discrimination”, 2025년 1월 23일, allenandgledhill.com(2026년 11월 최종 접속): 법안은 2025년 1월 8일 통과; 보호 대상 특성은 연령, 국적, 성별, 혼인 여부, 임신, 돌봄 책임, 인종, 종교, 언어 능력, 장애, 정신 건강 상태이며, 인종, 종교, 언어는 하나로 묶임; Herbert Smith Freehills Kramer, “Workplace Fairness Act to take effect end of 2027”, 2025년 12월 10일, legal500.com(2026년 11월 최종 접속): 이 법은 “expected to come into force at the end of 2027”; 두 번째 직장공정법안은 2025년 11월 4일 통과. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.